

Uxía Iglesias Tojeiro
Translator English/German - Galician/Spanish
Sworn Translator English-Galician-English
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
<http://uxiaiglesias.com>

Work Experience

Translation

Audiovisual Translation

Translation Companies

Aptent (Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing). <http://aptent.es>

Subs (Subtitles proofreading). www.subs-hamburg.de

Alias Film (Subtitles German-Spanish). www.alias-film.com

Pequerrecho Subtitulación (Subtitles Spanish-German) www.pequerrecho.com

Movies

Sonnenallee (Leander Haußmann, 1999) Subtitles from German into Galician.

Auf vielen Stühlen. Ein Leben in Deutschland (Ainhoa Montoya Arteabaro, 2011)
Subtitles from Germany into Spanish.

No res (Xavier Artigas, 2012) Subtitles from Spanish into Galician.

Imágenes secretas (Diana Toucedo, 2012) Subtitles from Spanish into Galician.

Hi (Daniel Kulle, 2014) Subtitles from German into Spanish.

En todas as mans (Diana Toucedo, 2015) Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing in Galician.

Website Translation

Que Facer - El buscador de eventos sencillo. Translation from Spanish into Galician.
<http://quefacer.com>

Deutsche Recruiting. Translation from German into Spanish.

Uxía Iglesias Tojeiro
Translator English/German - Galician/Spanish
Sworn Translator English-Galician-English
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
<http://uxiaiglesias.com>

www.deutsche-recruiting.com

Technical Translation

4-Text. Technical translation from English into Spanish. www.4-text.de

Software Translation

iDISC. Software translation from English into Galician. www.idisc.es

Literary Translation

Las flechas de oro (As frechas de ouro). John Rutherford, 2004, Ediciones El Forastero

Transcriptions

Teaching

Galician courses

September 2007 - September 2010
Christian-Albrechts Universität Kiel - Language Assistant: Galician language and culture courses. Translation courses (Galician-German). Study tours organization to Galicia.

Spanish courses

September 2010 - September 2012
Christian-Albrechts Universität Kiel. Spanish language, culture and translation (Spanish-German) courses.

February 2012 - today
Instituto Cervantes de Hamburgo. Spanish and translation (German-Spanish) courses.

January 2012 - today
Nordakademie. Spanish courses.

Education

September 1998 - February 2004
Graduate Translator and Interpreter. Universidade de Vigo, Spain.

Uxía Iglesias Tojeiro
Translator English/German - Galician/Spanish
Sworn Translator English-Galician-English
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
<http://uxiaiglesias.com>

November 2012 - February 2014

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje.

Universidad de Cádiz and Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Istrad), Spain. Internship in Aptent (Audio description and Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing)

Additional Training

“Audiodescripción para invidentes” ISATRAD. Sevilla (20 horas. 09-13. 09.13).

“Curso para preparadores de los DELE A1, A2 y B1 ¿Qué deben saber mis alumnos para obtener el Diploma?” Instituto Cervantes. Hamburgo (16.02.12).

“Curso para preparadores de los DELE B2, C1 y C2 ¿Qué deben saber mis alumnos para obtener el Diploma?” Instituto Cervantes. Hamburgo (23.02.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel C1” Instituto Cervantes. Hamburgo (01.03.12 - 02.04.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel C2” Instituto Cervantes. Hamburgo (01.03.12 - 02.04.12).

“Curso de español por Internet: ¿qué es el AVE y cómo integrarlo en las clases?” Instituto Cervantes. Hamburgo (27.04.12).

“Estrategias para situaciones difíciles en el aula” Instituto Cervantes. Hamburgo (08.06.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel A1 y A2” Instituto Cervantes. Hamburgo (05-30.09.12).

“Técnicas docentes para promover un aprendizaje efectivo: inteligencias múltiples e imágenes mentales” Instituto Cervantes. Hamburgo (28.10.11).

“La clase cero” Instituto Cervantes. Hamburgo (09.12.11).

“Curso de informática productiva para traductores” Xosé Castro Roig. Madrid. (9 horas. 8.5.04).

“Traducción y subtitulado de películas inglés-español-gallego” Universidade de Vigo. Vigo. (13-17.11.00).

“Traducción de cómics inglés-español” Universidade de Vigo. (28-30.10.02).

Uxía Iglesias Tojeiro
Translator English/German - Galician/Spanish
Sworn Translator English-Galician-English
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
<http://uxiaiglesias.com>

Computer skills

Operating Systems: Windows, Linux.

Subtitle Software: Subtitle Workshop, DivXLand Media, Aegisub, VisualSubSync.

memoQ 2014

SDL Trados Studio 2014